

Croatian-Italian

Identità del paziente: _____

Data dell' esame: _____

Durata: dal _____ al _____

Esaminatore: _____

Michel Paradis
McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

Bilinguismo croato-italiano

Hrvatsko-talijanska dvojezičnost

Parte C dell'esame di afasia nei bilingui è stata adattata al bilinguismo croato-italiano da Eleonora Pilković
Dio C Testa afazije dvojezičnih govornika za hrvatsko-talijansku dvojezičnost prilagodila je i prevela Eleonora Pilković

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

ESAME DI AFASIA NEI BILINGUI

TEST AFAZIJE DVOJEZIČNIH GOVORNIKA

PARTE C / DIO C

Bilinguismo croato-italiano

Hrvatsko-talijanska dvojezičnost

RICONOSCIMENTO DI PAROLE/PREPOZNAVANJE RIJEČI

***Mostrare le parole una per una al paziente e al tempo stesso leggerle ad alta voce. Il paziente deve dire e/o mostrare la parola della lista di 10 parole che rappresenta l'equivalente in croato. Fare un cerchio attorno al numero corrispondente alla scelta del paziente. Se dopo 10 secondi il paziente non ha dato una risposta, fare un cerchio attorno allo "0" e passare alla parola-stimolo seguente. Se il paziente è incapace di leggere, leggerli le 10 parole, una per una, fin quando non avrà elaborato una scelta. Se, dopo 3 letture consecutive della lista il paziente non ha ancora indicato una scelta, fare un cerchio attorno allo "0" e passare alla parola-stimolo seguente.

***Cominciare a leggere ad alta voce.

Ora Le mostrerò una parola in italiano e Lei mi dirà quale parola in questa lista vuole dire la stessa cosa in croato. `E pronto(a)?

428. albero	1. jabuka	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. neve	2. snijeg	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. finestra	3. grmljavina	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. martello	4. čekić	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. pesce	5. vrata	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. riba												
	7. prozor												
	8. klijesta												
	9. stablo												
	10. ovca												

***Počnite čitati bolesniku.

Sad ću Vam pokazati riječ na hrvatskomu, a Vi recite koja od riječi na ovome popisu znači istu stvar na talijanskomu. Jeste li spremni?

433. mlijeko	1. poltrona	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. konj	2. latte	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. košulja	3. camicia	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. cvijet	4. tavolo	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. naslonjač	5. fiore	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. acqua												
	7. cravatta												
	8. cavallo												
	9. foglia												
	10. asino												

TRADUZIONE DI PAROLE/PREVODENJE RIJEČI

***Leggere le seguenti parole ad alta voce, una per una. Se la risposta del paziente corrisponde alla parola data fra parentesi, fare un cerchio attorno al segno "+"; se la parola è diversa, ma accettabile, fare un cerchio attorno alla cifra "1"; se la traduzione è sbagliata, fare un cerchio attorno allo "0" e passare alla parola seguente.

*** Cominciare a leggere ad alta voce.

Ora Le dirò una parola in italiano e Lei mi darà la traduzione in croato. Pronto(a)?

438. coltello	(nož)	+	1	-	0	(438)
439. porta	(vrata)	+	1	-	0	(439)
440. orecchio	(uho)	+	1	-	0	(440)
441. sabbia	(pijesak)	+	1	-	0	(441)
442. valigia	(kovčeg)	+	1	-	0	(442)
443. amore	(ljubav)	+	1	-	0	(443)
444. brutalità	(ružnoća)	+	1	-	0	(444)
445. coraggio	(hrabrost)	+	1	-	0	(445)
446. tristezza	(žalost)	+	1	-	0	(446)
447. ragione	(razlog)	+	1	-	0	(447)

***Pročitajte naglas sljedeće riječi, jednu po jednu. Ako bolesnikov odgovor odgovara riječi u zagradama, zaokružite "+"; ako je riječ različita, ali značenjski prihvatljiva, zaokružite "1"; ako je odgovor neispravan, zaokružite "-". Ako bolesnik ne odgovori u 5 sekunda, zaokružite "0", i pročitajte sljedeću riječ.

***Počnite čitati naglas.

Reći ću Vam riječ na hrvatskomu, a Vi je prevedite na talijanski.

448. britva	(rasoio)	+	1	-	0	(448)
449. zid	(muro)	+	1	-	0	(449)
450. vrat	(collo)	+	1	-	0	(450)
451. maslac	(burro)	+	1	-	0	(451)
452. klobuk	(cappello)	+	1	-	0	(452)
453. mržnja	(odio)	+	1	-	0	(453)
454. veselje	(gioia)	+	1	-	0	(454)
455. strah	(paura, spavento)	+	1	-	0	(455)
456. ludost	(follia, pazzia)	+	1	-	0	(456)
457. ljepota	(bellezza)	+	1	-	0	(457)

TRADUZIONE DI FRASI/PREVODENJE REČENICA

*** Le frasi da tradurre vanno lette ad alta voce. La si può ripetere tante volte quante il paziente domanderà, fino ad un massimo di tre volte; fare un cerchio attorno al numero di volte che la frase sarà letta. Il punteggio corrisponde al numero di gruppi di parole (quali indicati nella traduzione suggerita fra parentesi) correttamente tradotti. Fare un cerchio attorno alla cifra che corrisponde al numero di gruppi senza errori; una omissione conta ugualmente come un errore. Se ogni gruppo contiene uno o più errori, oppure se il paziente non dice niente dopo tre ripetizioni successive, fare un cerchio attorno allo "0". Se, invece, la traduzione del paziente non è quella suggerita fra parentesi, ma è tuttavia accettabile, fare un cerchio attorno al "+". Il punteggio di una frase indica alla traduzione data fra parentesi sarà uguale al numero di gruppi nella frase.

*** Cominciare a leggere ad alta voce.

Ora Le darò delle frasi in italiano e Lei mi darà la traduzione in croato. Pronto(a)?

458. Se avessi soldi, comprerei una casa. (Da imam novaca, kupio bih kuću.)	testo letto	1	2	3	volte	(458)
	gruppi senza errori	+	0	1	2	3 (459)
460. Arriverà a Roma domani. (Sutra će doći u Rim.)	testo letto	1	2	3	volte	(460)
	gruppi senza errori	+	0	1	2	3 (461)
462. Ogni tanto ci rechiamo per un mese in montagna. (Svako malo odemo u planinu mjesec dana.)	testo letto	1	2	3	volte	(462)
	gruppi senza errori	+	0	1	2	3 (463)
464. Ho dimenticato di chiedere le informazioni sulla città. (Zaboravio sam pitati informacije o gradu.)	testo letto	1	2	3	volte	(464)
	gruppi senza errori	+	0	1	2	3 (465)

466.	Lunedì ha fatto accomodare la sua bicicletta rossa. (U ponedjeljak je dao popraviti svoj crveni bicikl.)	testo letto	1	2	3	volte	(466)
		gruppi senza errori	+	0	1	2	3 (467)
468.	Chiederò al mio amico di prestarmi la macchina. (Pitat ću svoga prijatelja da mi posudi auto.)	testo letto	1	2	3	volte	(468)
		gruppi senza errori	+	0	1	2	3 (469)

***Pročitajte rečenice bolesniku. Zatraži li da mu ih ponovite, učinite to najviše tri puta. Zaokružite broj čitanja. Zatim zaokružite broj koji odgovara broju skupina riječi prevedenih bez greške (u zagradama je prijedlog prevoda). Izostavljanje skupine je također greška. Ako sve skupine imaju jednu ili više grešaka, ili ako bolesnik ne odgovori ništa nakon tri uzastopna ponavljanja, zaokružite "0". Ako bolesnikov prevod nije jednak predloženoj prevodu, ali je ipak prihvatljiv, zaokružite "+".

***Počnite čitati naglas.

Pročitat ću Vam nekoliko rečenica na hrvatskomu, a Vi ih prevedite na talijanski. Jeste li spremni?

470.	Da imam vremena, otišao bih u Ameriku. (Se avessi tempo, andrei in America.)	pročitano	1	2	3	puta	(470)
		skupine bez greške	+	0	1	2	3 (471)
472.	Jučer je otišao u Milano. (È andato a Milano ieri. Ieri è andato a Milano.)	pročitano	1	2	3	puta	(472)
		skupine bez greške	+	0	1	2	3 (473)
474.	Obično zaspim u uredu petnaest minuta. (Di solito mi addormento nell'ufficio per quindici minuti.)	pročitano	1	2	3	puta	(474)
		skupine bez greške	+	0	1	2	3 (475)
476.	Namjeravam kupiti knjigu o navigaciji. (Intendo di comprare un libro sulla navigazione.)	pročitano	1	2	3	puta	(476)
		skupine bez greške	+	0	1	2	3 (477)
478.	U srijedu sam dao očistiti svoj bijeli tepih. (Mercoledì ho fatto pulire il mio tappeto bianco.)	pročitano	1	2	3	puta	(478)
		skupine bez greške	+	0	1	2	3 (479)
480.	Pitat ću mamu da mi da jabuku. (Domanderò alla mamma di darmi una mela.)	pročitano	1	2	3	puta	(480)
		skupine bez greške	+	0	1	2	3 (481)

GIUDIZI DI GRAMMATICALITÀ/GRAMATICĀČKO PROSUDIVANJE

*** In questa sezione, il paziente deve indicare se una frase che gli viene letta è corretta o no. Se il paziente giudica la frase non grammaticale, gli si chiede di correggerla e di renderla pertanto accettabile. Per il giudizio del paziente: fare un cerchio attorno al segno "+" se il paziente dichiara la frase corretta, oppure attorno al "-" se la considera scorretta, a prescindere dal fatto che il suo giudizio sia effettivamente giusto o erronoe; se non da nessuna risposta, fare un cerchio attorno allo "0". In seguito, per la correzione: fare un cerchio attorno al "+" se la frase corretta dal paziente è accettabile; attorno al "-" se non è accettabile; oppure attorno allo "0" se si dichiara incapace di correggerla, se ha dichiarato erroneamente la frase come corretta (nel qual caso non ci sarebbe modo di correggerla) oppure se il paziente non dice niente. Quando una frase corretta (486, 492) viene giudicata scorretta dal paziente, ed è in seguito resa scorretta nel tentativo di correzione, fare un cerchio attorno al "-" per tutte e due le rubriche. Se il paziente cambia la frase senza renderla scorretta, fare un cerchio attorno al "+" per la correzione.

***Cominciare a leggere ad alta voce.

Ora Le darò delle frasi in italiano. Lei mi dovrebbe dire se queste frasi sono corrette o no. Se non sono corrette, Le chiederò di correggerle. Per esempio, se dico, "Il soldato pensa sempre di suo padre", Lei mi risponderà "scorretta" e poi correggerà la frase dicendomi, "Il soldato pensa sempre a suo padre". Pronto(a)?

482.	Mangio di una scodella.	giudizio	+	-	0	(482)
		frase corretta	+	-	0	(483)
484.	È nato il quinto maggio.	giudizio	+	-	0	(484)
		frase corretta	+	-	0	(485)

486. Il mio nonno vive in campagna.	giudizio	+	-	0	(486)
	frase corretta	+	-	0	(487)
488. Ho rotto una bottiglia per vino.	giudizio	+	-	0	(488)
	frase corretta	+	-	0	(489)
490. Si sono recati sulla stazione.	giudizio	+	-	0	(490)
	frase corretta	+	-	0	(491)
492. Correvo nella strada.	giudizio	+	-	0	(492)
	frase corretta	+	-	0	(493)
494. I bambini si giocano nel giardino.	giudizio	+	-	0	(494)
	frase corretta	+	-	0	(495)
496. Ha aiutato alla sua sorella.	giudizio	+	-	0	(496)
	frase corretta	+	-	0	(497)

***U ovome dijelu bolesnik mora odlučiti je li pročitana rečenica gramatički ispravna. Zaokružite "+" ako bolesnik izjavi da je rečenica ispravna, bez obzira je li u pravu ili nije, zaokružite "-" ako bolesnik izjavi da je rečenica neispravna, te "0" ako ništa ne izjavi. Ako bolesnik izjavi da je rečenica gramatički neispravna zatražite da je ispravi. Nakon toga vrednujte ispravljenu rečenicu: zaokružite "+" ako je rečenica prihvatljiva, "-" ako je neprihvatljiva, te "0" kad bolesnik izjavi da ne može reći ispravnu rečenicu, ako neispravnu rečenicu proglasi ispravnom, ili ako ništa ne odgovori. Kad ispravnu rečenicu (500, 504) proglasi neispravnom, zaokružite "-" za prosuđivanje i ispravljanje. Ako bolesnik ispravi rečenicu tako da ostane prihvatljiva, zaokružite "+" za ispravljanje.

***Počnite čitati naglas.

Pročitat ću Vam nekoliko rečenica na hrvatskomu. Recite mi jesu li ispravne. Ako nisu, recite kako treba da glase ispravno. Na primjer, kažem li "On misli svojoj majci", recite "neispravno" i ispravite u "On misli o svojoj majci". Jeste li spremni?

498. Pijem vino u čaši.	prosuđivanje	+	-	0	(498)
	ispravljena rečenica	+	-	0	(499)
500. Juha je na stolu.	prosuđivanje	+	-	0	(500)
	ispravljena rečenica	+	-	0	(501)
502. Umro je tri rujna.	prosuđivanje	+	-	0	(502)
	ispravljena rečenica	+	-	0	(503)
504. Puno je putovao po Evropi.	prosuđivanje	+	-	0	(504)
	ispravljena rečenica	+	-	0	(505)
506. Kupio sam stroj od šivanja.	prosuđivanje	+	-	0	(506)
	ispravljena rečenica	+	-	0	(507)
508. Otišli su na uzletištu.	prosuđivanje	+	-	0	(508)
	ispravljena rečenica	+	-	0	(509)
510. Danas su smijali puno.	prosuđivanje	+	-	0	(510)
	ispravljena rečenica	+	-	0	(511)
512. Ne vjerujem ga više.	prosuđivanje	+	-	0	(512)
	ispravljena rečenica	+	-	0	(513)

Osservazioni supplementari concernenti ogni aspetto della prestazione del paziente non rivelato dalle domande standardizzate.

Primjedbe i zapazanja o bilo kojem vidu bolesnikova ponašanja koji nije obuhvaćen testom.

albero

1. jabuka

neve

2. snijeg

finestra

3. grmljavina

martello

4. čekić

pesce

5. vrata

6. riba

7. prozor

8. kliješta

9. stablo

10. ovca

mlijeko

1. poltrona

konj

2. latte

košulja

3. camicia

cvijet

4. tavolo

naslonjač

5. fiore

6. acqua

7. cravatta

8. cavallo

9. foglia

10. asino